

# Der Mond ist aufgegangen – Abendlied

## The Moon in Heaven is Going – Evening Hymn

German lyrics: Matthias Claudius (1731–1815)  
 English lyrics: James Drummond Bellamy (1823–1864),  
 text placement by Michael Aschauer, © 2017

Music: Johann Abraham Peter Schulz (1747–1800)  
 Arrangement: Philipp Scharwenka (1847–1917)

*ruhige Bewegung / In a calm movement*

*cresc.*

S  
A

1. Der Mond ist aufgegan - gen, die gold' - nen Stern - lein  
 ist die Welt so stil - le und in der Dämm' - rung  
 (2.) ihr den Mond dort ste - hen? Er ist nur halb zu  
 Gott, lass dein Heil uns schau - en, auf nichts Ver - gäng - lich's  
 So lebe euch denn, ihr Brü - der, in Got - tes Na - men  
 The moon up heaven is go - ing, the gold - en stars are  
 (3.) low half is earth all o - ver; be - neath this dusk - y  
 (4.) Lord, show us Thy sal - va - tion, that time's strange fas - ci -  
 5. So in God's ho - ly keep - ing, be all our broth - ers

*cresc.*

T  
B

4 *dim.* *p*

1. pran - gen am Him - mel hell und klar; der Wald schweigt und  
 (2.) Hül - le so trau - lich und so hold ei - ne le  
 (3.) se - hen und ist doch rund und schön. sind wohl - che  
 4. trau - en, nicht Ei - tel - keit uns freu'n; dass un - fa - tig  
 5. nie - der! Kalt ist der A - bend - hauch. er - se - Gott, mit

1. glow - ing in skies se - rene and bright; still wood lie  
 (2.) cov - er, how home - like in its peace; like so qui -  
 (3.) hid - ing, yet she is round and bright. earth -  
 4. na - tion draw not our hearts from Thee; more in  
 5. sleep - ing: cool blows the eve - ning breeze. No e - vil thin dis -

*dim.*

8 *cresc.*

1. schwei - get, und aus den Wie - sen stei - get der  
 (2.) Kam - mer, wo ihr es Ta - ges Jam - mer ver -  
 (3.) Sa - chen, die wir ge - host ver - loren, weil  
 4. wer - den und vor dir er - auf - den wie  
 5. Stra - fen und lass ru - big schla - fen und

1. sha - dow and, dream - ing from the mead - ow the  
 (2.) cham - ber, where we lie to slum - ber, and  
 (3.) his - tory there is full of mys - tery, be -  
 4. deav - or; o Sa - ther! may we ev - er, like  
 5. tress us, but et - er - nal bless us, and

*cresc.*

11 *dim.* *p*

1. wei - ße Ne - mel wun - der - bar.  
 (2.) schla - ges - sen sollt!  
 (3.) uns' - re Au - ßen nicht sehn.  
 4. Kin - der am un - lich sein!  
 5. un - sern Ken - nern auch!

1. mist - y creep - ing dim and white.  
 (2.) from the trees have weet re - lease!  
 (3.) cause we do not things a - right.  
 4. chil - dren, gra - ve and trust - ful be!  
 5. bring suf - ferers heal - ing ease!

*dim.* *p*  
*divisi*

• Im Original hat das Gedicht sieben Strophen. Die hier so bezeichneten Strophen 1–4 (im Original 1, 2, 3, und 5) sind in Scharwenkas Bearbeitung abgedruckt. Heutzutage werden meist die Strophen 1, 2 und 5 (im Original 1, 2 und 7) gesungen. / In the original, the poem has seven verses. The verses labelled here 1–4 (1, 2, 3, and 5 in the original) have been printed in Scharwenka's arrangement. Nowadays it is usually verses 1, 2 and 5 (1, 2 and 7 in the original) that are sung.